

Net
and
Books

网络与书

字与词 之外。

词典的两个世界
A History of Dictionaries



牛津英语、现汉、
走进词典的世界
韦氏英语、**百科**

周振鹤、王彬彬、
走进词语的森林 南方朔、
止庵、曾泰元、

图字：01-2005-0836

图书在版编目（CIP）数据

字与词之外/《网络与书》编辑部主编. —北京：
现代出版社，2011.8（网络与书）

ISBN 978-7-5143-0413-8

I. ①字… II. ①网… III. ①词典学 IV. ①H06

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第164123号

字与词之外

顾问：Peter Weidhaas 陈原 沈昌文

陈万雄 朱邦复 高信疆

总策划：郝明义 吴江江

编者：网络与书编辑部

责任编辑：张璐

出版发行：现代出版社

地址：北京市安定门外安华里504号

邮政编码：100011

电话：（010）64267325

传真：（010）64245264

电子邮箱：xiandai@cnpitc.com.cn

印刷：中国电影出版社印刷厂

开本：787×1092 1/16

印张：9.5

版次：2011年11月第1版 2011年11月第1次印刷

书号：ISBN 978-7-5143-0413-8

定价：39.00元

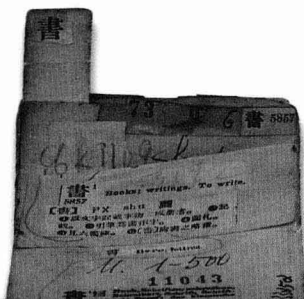
本书简体字版由现代出版社与NET AND BOOKS
CO., LTD共同策划，发行，销售地区仅限大陆
地区，不包含香港、澳门、台湾地区

Net
and
Books

网络与书

字与词 之外。

词典的两个世界
A History of Dictionaries



牛津英语、现汉、
走进词典的世界
韦氏英语、**百科**

周振鹤、王彬彬、
走进词语的森林 南方朔、
止庵、**曾泰元**、

中国出版集团
现代出版社

字与词之外

网络与书编辑部

3

Net and Books



现代出版社
MODERN PRESS

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

在改玄议策的社会里

文／郝明义

《词典的两个世界》将近完稿时分，有一天在台湾电视上看到几个人在议论一项农渔业政策。电视上几个人谈着话，突然荧幕下方跟着打出的字幕显示了他们谈到“改玄议策”云云。

把“改弦易辙”写成“改玄议策”，很有喜感，但是却令人笑不出来。近年来台湾

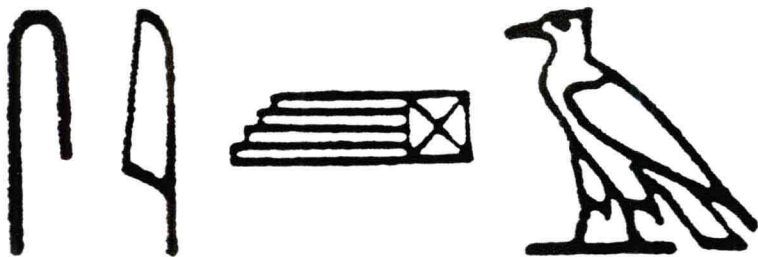


在 Net and Books 的第一本书，《阅读的风貌》中，我写过一篇文章《有关阅读饮食的十二事》，提到文史哲类的书籍像是高蛋白质的食品，企管励志等知识类的书籍像是吃得饱的主食，轻松休闲类的书籍像是甜点，而以词典为代表的工具类书籍则像是帮

助消化的蔬菜水果。在日常饮食中，我们非常注意均衡，然而，在阅读的饮食中，我们却往往十分偏废——尤其对蔬菜水果。

我们可以想想：如果一个人热爱饮食，但

是从不食用蔬菜水果，会发生什么问题？或者他家里的蔬果都是过时发霉的蔬果，会发生什么问题？或者他买的蔬果都是遍布农药，有害健康，那又会发生什么问题？今天读者对词典逐渐忽视，不是根本不知道或忘了使用词典这回事，就是以为家里有一本翻



埃及《亡者之书》中相当于“知识”的字

传播媒体对错别字的漫不经心，这只是个小小的例子。“文字”成了“文子”；“遣返”成了“潜返”；“幸好”成了“倖好”；“Founding Father”成了“Tounding Tather”的情况，比比皆是。

用多年的词典就够了，再不然，就是无所适从地买一些品质和内容大有问题的词典。

词典帮助我们解决阅读的问题。不懂得用词典的人，谈不上阅读。有了词典的阅读，才是完整的阅读。



我们对词典的需求，还不只个人的理由。

从上帝惩罚人类建造巴别塔而扰乱人类的语言开始，词典的进化，反映着人类的进化；人类的进化，显示在词典的进化。如何编辑词典、如何出版词典、如何使用词典，是人类一切进程最浓缩也最具体的反映。

近年来不少人感叹社会乱象丛生。如果我们想到词典是语文的规范（当语文的沟通出问题，词典是最后一道防线），那就应该见怪不怪。一个社会不尊重词典，不了解语文的规范的重要，因而彼此的议论找不到交集，相互的行为冲突有加，那是正常而不是异常。



为了这本书里的一个题目，曾去访问了穷五十年时间编撰《利氏汉法辞典》的“利氏学社”。那天中午，走出那个布满着时间尘沙的空间，在台北辛亥路的人行道边，我要尽最大的呼吸才能控制住自己的心情。那不只是因为被一群神父花费半个世纪的心血，不只是因为上溯利玛窦的四百多年传承而感动。

从他们收集的泛黄的两百万张卡片中，从那略带阴暗的图书架子间，从那一本本带着破落书背的参考书籍里，我突然听到那些文字轻声地细语、欢畅地深谈、激昂地高论，随时准备等待你打开一扇门走进去加入，也随时准备以任何可能的方式、型态重新站到你面前。

不只他们在兴奋。



想要出版这本书，就是这些理由。

《词典的两个世界》之主题，特别感谢曾泰元、苏正隆、止庵先生提供企划协助。

Before the Beginning

和词典，以及这本书相关的九个问题

1 词典和字典有什么差别？

在近代以前，中国并无词典之说。

中国古代的语文工具书，分研究字形的“字书”，研究音韵的“韵书”，研究字义的“训诂”三个主要系统。三个系统基本上都以“字”为单位来研究，有互通、重叠之处，也可以泛称“字书”。至于“字典”的称呼，始于清朝的《康熙字典》，到民国之前，没有其他字书敢用（参见本书 Map）。

1915 年陆尔奎主编《辞源》，提出与“字书”有别的“辞书”概念（参见本书第 78 页）。随着社会上外来语、新生语层出，加上白话文兴起，“字”、“词”有别的意识越来越普及，乃再出现种种“辞典”与“词典”。“辞典”与“词典”，基本上通用。

总之，有“字典”与“词典”（或“辞典”）的不同说法，是中国特有的一个现象。今天大陆因为有古汉语与现代汉语的定义厘清等因素，对“字典”与“词典”有严格区分——“字典”以解释“字”的意义与发展为主，也收词语，但不多；“词典”则以解释“词语”的意义为主，也有对“字”的解释，但不多。台湾与香港，承袭繁体字系统，对古汉语与现代汉语没那么明确的划分，“字典”与“词典”的分际也就因而并不严格，有些收词量很大的书，仍然叫“字典”。

2 词典和辞典有什么分别？

前面说过，“辞典”与“词典”一般通用。

3 词典和辞书有什么分别？

前面说过，“辞书”原先是早于“辞典”、“词典”的一种称呼。不过今天在大陆，“辞书”又代表了对文字工具书的总称，换言之，“辞书”中包括字典、词典或辞典、百科全书，词典是辞书的一种。

4 为什么本书以“词典”而不以“字典”为书名？

本书谈的不只是中文字典，也包括其他外文词典，并且还包括以地名、人名、其他专有名词为收录对象的 dictionary。因此，称“词典”比“字典”的容纳性还要广。（请参见下一问的回答。）

本书除了两个情况之外，一律以“词典”为通称——1. 引用书名中原书名本来的用法；2. 部分邀稿作者在行文中自己对“辞典”、“词典”、“字典”的选用。

5 词典有多少种类？

词典可以分四大类：

1. 语文学词典——主要帮助了解、学习一种语文的词典。（以中文的语文词典来说，又分两类：主要是古汉语的词典、主要是现代汉语的词典。）

2. 综合词典——除了语文词条之外，还收录带有百科性质的知识词条。（最初以《辞源》为始，近年来以《辞海》为代表。）

3. 双语及多语词典——英汉、日汉等词典就是。

4. 专科词典——如科学词典、哲学词典等等就是。

本书主要谈的是第一类、第二类，以及第三类中的英汉部分。不谈第四类。

6 词典和百科全书有什么差别？

词典主要是以词语为收录对象；百科全书主要是以知识条目为收录对象。

即使是带有百科性质的综合词典，仍然和百科全书不同。不同之处在于：词典的作用是要解惑，释疑，也就是解决阅读过程中的拦路虎，因此解释应该力求简要。百科词典则是知识主题，因而对同一个词条的解释，反而应该求全面，有系统，长一点更好。此外，百科全书的文化面要更强，并且每个词条应该列参考文献。

7 Net and Books 这一本《词典的两个世界》，希望读者了解哪些事情？

我们在这一本书里，不谈百科全书，只谈词典，并希望谈词典的四件事情：

1. 词典与人类历史、文化的发展，密不可分的关系。

2. 词典的内部世界，以及编辑词典的人物与掌故。

3. 怎样挑选、使用适合自己的词典——这个部分只限于中文及英文的语文学词典，不包括其他种类的词典。

4. 词典的未来——谈词典的最新发展趋势。

8 为什么每个人都需要词典？

一句话很难回答。所以才编了这本书。写在前面的《在改玄议策的社会里》，谈了些从个人阅读所需要的养分理由。后面所有的文章，都是希望说明词典为什么与你我每一个人都有密切关系。

9 不使用词典，到底会错过什么？失去什么？

我们希望读者在读完这本书之后能有所体会。



CONTENTS

目录



corbis

From Rex

4 在改玄议策的社会里

郝明义

6 Before the Beginning

～和词典，以及这本书相关的九个问题

Part I 词典与文明

12 从1799年11月9日谈起

郝明义

22 Map of Dictionaries

编辑部

30 英汉词典与传教士

～19至20世纪初传教士编著的几部重要英汉词典

周振鹤

34 近代中日两国的英语词典

傅凌

36 近代中文词汇与日本的关系

王彬彬

40 两岸词典氛围的比较

～由《国语辞典》到《重编国语辞典》到《现代汉语词典》

郝明义

43 国语运动在台湾

KC

44 一位语言学家的辛酸

～陈原与《现代汉语词典》

薛绶

45 提倡别字的理由

傅凌

46 我记得的陈原先生

郝明义

Part 2 词典的内部世界

48 虎骑徽章下的圆桌教士

～《利氏汉法辞典》的故事

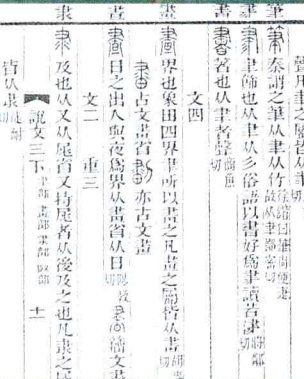
李康莉

51 历史之旅：耶稣会编的词典

56 wif, wifman 与 woman

～从《牛津英语词典》的 woman 看女性角色变迁

曾泰元



气氏重任提供



Didier KLEIN 摄影



封面·上图摄影何经泰

60 lady 与 woman 的阶级意识

61 从“打歌”到“打啼”

～八十年前“打”字的用法

傅凌

62 一本中文词典的文化变迁

～以《四角号码新词典》为例

谢泳

66 英语世界的四次词典大战

曾泰元

69 “韦氏”词典商标之战

傅凌

71 词典里的商标

傅凌

72 文字密林中的身影

～九个编词典的人

曾泰元等

82 法文的捍卫战士

～《法兰西学院词典》

邱瑞鉴

84 菲林蒂埃的悲情

傅凌

Part 3 使用词典的人

86 关键词之战

张大春

94 文字的守护神

～通往知识之海的辞书奥秘

南方朔

98 似识而非的假朋友

～不查词典你就可能会弄错的二十个英文词汇

苏正隆

100 词典漫话

止庵

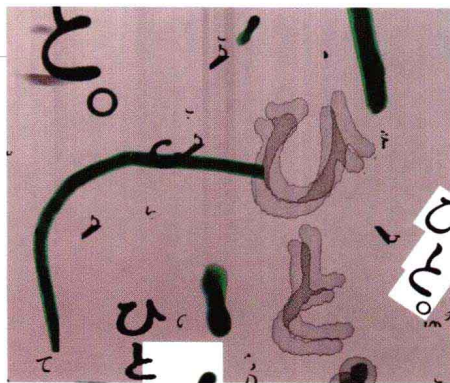
106 谁是词典狂？

陈俊贤、李康莉

Part 4 如何使用与选择词典

112 如何选择中文词典

王涛



113 有关中文词典与字典的其他说明

115 三十部推荐中文词典

116 如何选择英语词典

曾泰元

120 三十五部推荐英语词典

122 如何选择电子词典

傅凌

125 如何选择网络词典

刘灯、蓝嘉俊等

126 KK 音标是怎么来的？

刘灯、曾泰元

127 如何聆听魔鬼与失眠者的交响曲

～十八部稀奇有趣的词典

苏正隆等

132 与词典相关的阅读

傅凌

Part 5 词典的未来

136 语料库·词频·词典

傅凌

140 Interview :

Charles Levine and Wendalyn Nichols

～美国与英语世界的词典发展趋势

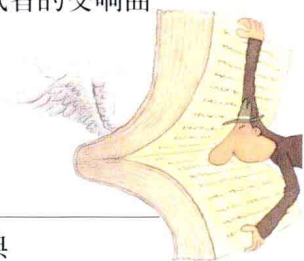
Rex How

145 朱邦复谈汉字基因

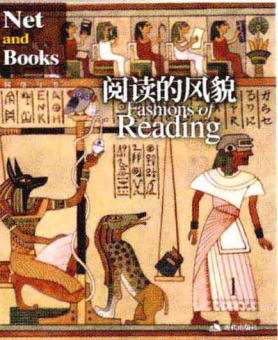
146 Interview : 陈万雄

～中文词典的未来，以及编辑与读者的准备

郝明义

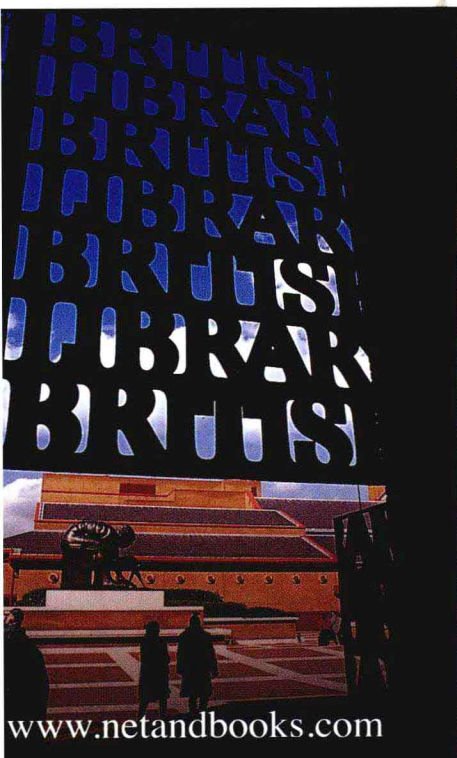


龙侠绘图

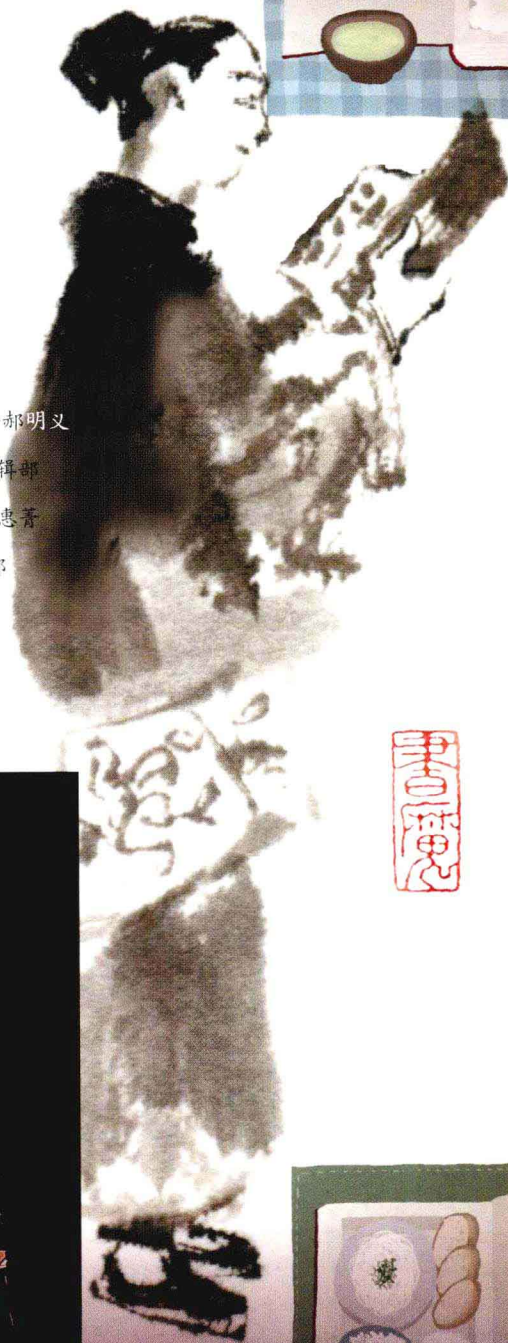


精彩内容

- 阅读的风貌——郝明义
- 有关阅读饮食的十二事——郝明义
- 幾米的图像阅读经验——编辑部
- 重度书痴的黄金守则——张惠菁
- E世代解忧书七帖——编辑部



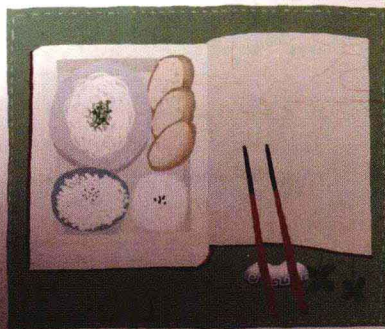
www.netandbooks.com



《阅读的风貌》

Fashions
of
Reading

我们可以把阅读当作是给大脑的一种饮食，阅读就是供应大脑的养分。本书以人类六千年阅读的历史与发展为主题，从图像到文字，如吴哥窟壁上的雕刻，到古腾堡的活版印刷；再从文字回到图像，如WWW（全球资讯网）的使用，全都是“一种阅读”。此外，还介绍七个和网络相关的人、四个谈书的观点、历史名人的读书地，以及幾米和谢春德的访问。



中 史

Part*1

词典与文明

中 史

美

美 史

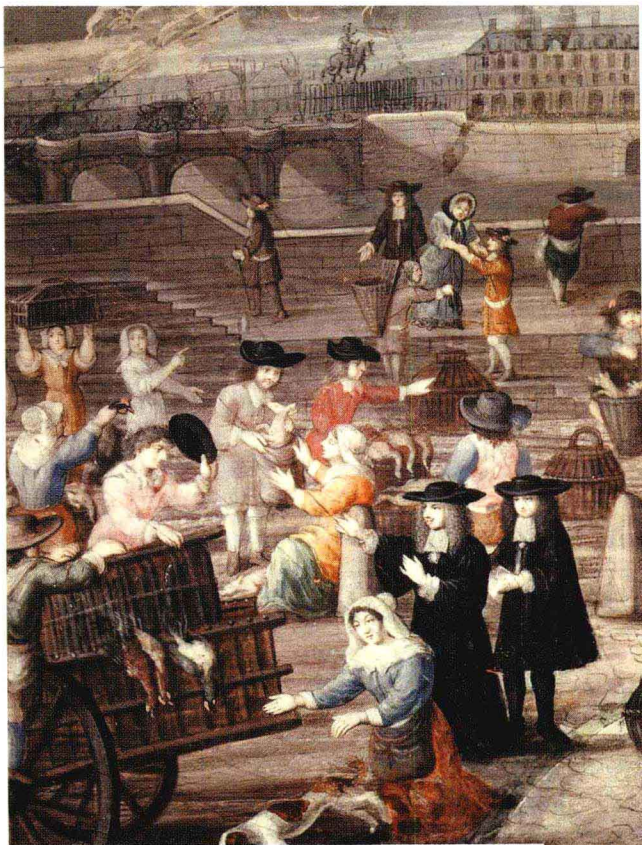
史

从1799年11月9日谈起

So the LORD scattered them from there over all the earth, and they stopped building the city. That is why it was called Babel - because there the LORD confused the language of the whole world. From there the LORD scattered them over the face of the whole earth. — Genesis 11

文/郝明义

1799年，18世纪的最后一年，法国，处在变动不安的局面。惊天动地的大革命，不过才过去了十年。国内，有新旧党派的倾轧斗争，国外，则要 and 英国、奥地利等“反法同盟”在各个战线上开火。在混杂着新生与颠覆的气氛中，这一年11月9日，一位年仅三十岁，但已经在对外战役上崭露头角的指挥官，从埃及前线擅离职守，潜返巴黎，把他心中规划已久的政治蓝图付诸实现——他解散了督政府，组织了一个新的三人执政团，自己担任首席执政官。又名雾月政变的这个事件，不仅为拿破仑时代正式揭开序幕，同时也把一个最初出现于17世纪中叶的法国字，全面送进了欧洲以及诸多国家的词汇中。这个字就是 *coup d'état* ——今天，尤其在历经20世纪中叶中南美洲频繁地传来这个字的新闻之后，我们已经耳熟能详地知道这个字可以音译



在促成词典发展的过程中，商业活动的角色越到近代越吃重。西方走出中世纪以后的历史，这一点可以看得特别清楚。商人远赴异域，和不同语言与文化的人打交道，从一些简单的字汇表的汇整，为各种语文的交流、借词产生推力，也为许多词典增添了内容。上图绘于17世纪，是巴黎一处市集的场景。



Corbis

“苦迭打”，也可以意译“政变”。

法国文字带给其他语文的外来语，当然远不止“苦迭打”。早于这之前的一百年，17世纪末叶的时候，随着路易十四（说过“朕即国家”那一位）的强盛国力，诸如 memoir（回忆录）、campaign（战役）、serenade（小夜曲）、lampoon（讽刺文）等源自法国的文字，就已经进入欧洲许多国家的词汇里了。

英国人的警觉

当时，在这些欧洲国家里，英国对法文文字的“入侵”是格外敏感的。这种敏感，有两个主要的原因，一个是由于英国自己的历史背景。迟到15世纪，英语的词汇仍然很少（和今天比起来不可同日而语），因而对于许多英语里没有对应词汇的事物，必须借助其他语言。拉丁文和法文正是他们最常借用的。英国最早期的词典都是一些双语字汇集，正是这个原因。

第二个原因，则和法国给他们的刺激有关。法国在结束天主教与新教的长期内战之后，于1635年由权倾一时的黎希留大主教（Cardinal



识字的需求，是字典与词典产生的源头动力。在中国，像周朝的《史籀》、秦朝的《仓颉篇》，以及西汉史游的《急就章》，都是为了识字及书写标准的需要而编写。西方亦然。1604年考德里（Robert Cawdrey）所编的《字母排表》（*A Table Alphabetical*），是公认第一本英语词典。在这本词典的前言里，考德里明确地指出编辑宗旨就是“为了帮助女士（Ladies），妇人（Gentlewomen），以及其他不具技能的人（unskillfull persons）来了解英语中……的日常难字（hard usuall English wordes）”。上图是一幅中国的童蒙识字图。

Richelieu）下令成立法兰西学院，主要目的即在于维持法语的纯粹与优势，“建立这个语言使用的定则”。法兰西学院成立六十年后，在1694年完成了《法兰西学院词典》（*Dictionnaire de l'Académie française*），一下子让英国体认到法国的强势，以及自己语言研究的落后。因而包括写《鲁滨逊漂流记》的狄福（Daniel Defoe），以及写《格列佛游记》的斯威夫特（Jonathan Swift）等人，都纷纷主张英国应该建立权威的语言准则，防止外来语的渗透，以求维持永远“纯净”的英语，并应付新时代的需求。

就在这样的气氛里，约翰逊（Samuel Johnson）在1747年提出《英语词典编辑刍议》（*Plan of a Dictionary of the English Language*）一书，分析他认为应该采取的行动，八年后，根据那份编辑计划完成了《英语词典》（*A Dictionary of the English Language*）。

《英语词典》为近代英语世界的编辑定下了许多范例。譬如首度大量引用文学书证（quotation）来说明词义；譬如不再像早期英语词典那样只关心“难字”（hard words），而把“猫”、“狗”这些一般词汇也纳入；又譬如把拼字、发音、词源、文法、上下文用法、惯用语句等也纳入，这些都是英语词典里的创举。此外，按时间先后顺序排列不同的义项（sense），也为后来词典编纂的“历史性原则”奠下基础。而约翰逊在

这本词典里还有一个值得一提的动作是：他在固有英语和外来语之间，划分了一道界线，外来语一律不收——即使在应用上必须也是。总之，约翰逊的词典，最大的贡献还是在于确立了英文的自傲，让很多人接受了英文是和法文一样值得学习的语文。

美国人的主张

其后七十三年，美国人韦伯斯特（Noah Webster）有鉴于美利坚合众国已经是一个独立国家，需要在语言和文字上使用有别于英国人的英文，因而在1828年编成《美国英语词典》（*An American Dictionary of the English Language*，俗称《韦氏一版》）。韦氏编辑词典的原始诉求，就是和《英语词典》做个明确区隔。而种种主张中，韦氏词典最鲜明的旗帜，就是强调目的不在于“调整”（fix）出正确或传统的英语，而在于把社会上各种新生的词汇纳为词典新生命的一部分。

以《英语词典》与《韦氏一版》对比，其实可以看出近世西方词典编辑学最重要的几种原则对比：是着眼于维持词汇使用的传统与规则，因而强调规范性（prescriptive），还是着眼于反映社会上新生的文化与词汇，因而更强调记录性（descriptive）；是强调追寻词汇纵向的历史（diachronic）意涵，还是更强调解释词汇横向的

革命，总是让社会的结构重新洗牌，因而不只给社会各个层面带来巨大的变动，尤其呈现在语言的使用上。不论是法国大革命、美国独立革命、辛亥革命、苏维埃革命，都让我们看到政治—社会—语言—词典的相互影响。右图是1789年所画的一幅画，描绘巴士底狱被攻陷的情形。

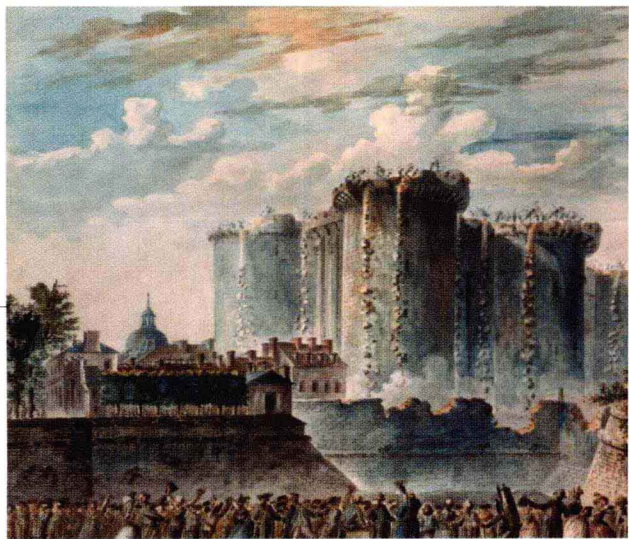
断代（synchronic）意涵。近世词典的编辑精神，基本上就建立在规范性与记录性，历史意涵与断代意涵的相互对比与结合上。

古腾堡的动力

西方近世词典的演化，起于古腾堡（Johannes Gutenberg）发明活版印刷术的15世纪下半。

之前，西方的词典历史当然也是源远流长的。以希腊的词典来说，最早从公元前第5世纪左右开始出现，略早于柏拉图在《克拉提路斯篇》（*Cratylus*）中开启语言与文字的思辨时间。当时的词典，大多以“字汇”（Glossai）的名称，针对某个作家（尤其是荷马）的难字而编纂。

之后，历经托勒密时代、罗马时代，以及基督教兴起，与再后的中世纪的过程，西方词典的发展，主要沿着几个主轴：一是像荷马这种伟大作家的“深奥”作品；一是希腊文；一是拉丁文；一是希伯来文（很长一段时间，他们认为希



Corbis